

BIBLIOGRAFÍA DE LAS TRADUCCIONES CHECAS DE LAS LITERATURAS DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA, 2005–2010*

por MILOSLAV ULIČNÝ
(Universidad Carolina, Praga)

Literatura española

2005

- ALMODÓVAR, Pedro. *Todo sobre mi madre / Vše o mé matce: Guión bilingüe / Dvojazyčný scénář*. Trad. Anežka Charvátová. Comentario lingüístico Juan Sánchez. Praha: Garmond, 2005. 254 pp.
- BERZOSA MARTÍNEZ, Miguel. *František Xaverský [San Francisco Javier]*. Sin traductor. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma, 2005. 48 pp. [Cómic]
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Znamení kříže [La Devoción de la Cruz. Comedia de los Santos y Bandoleros]*. Trad. Vladimír Mikeš. Adaptación Hana Burešová y Štěpán Otčenášek. Programa de teatro. Brno: Městské divadlo Brno, 2005. 224 pp. Traducción pp. 162–223. Ensayos Vladimír Mikeš, “Pedro Calderón de la Barca”, pp. 21–94; Vladimír Mikeš, “Znamení Kříže”, pp. 129–140.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Důmyslný rytíř don Quijote de la Mancha [El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha]*. Trad. Václav Černý. Praha: Levné knihy KMa, 2005. 786 pp.
- Don Quijote a jeho příchody*. [Según la novela de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*]. Adaptación por Pavel Gaudore. Ilustraciones Miroslav Hrdina. Praha: Aventinum, 2005. Sin paginación [80 pp.].
- CHANDELLE, René. *Poselství Da Vinciho kódu [Más Allá del Código da Vinci]*. Trad. Simona Dembická. Brno: Jota, 2005. 192 pp.
- FERNÁNDEZ URRESTI, Mariano – FERNÁNDEZ BUENO, Lorenzo. *Tajemství šifry Mistra Leonarda [Las claves del código da Vinci]*. Trad. Petr Koutný. Revisión lingüística Alena Zatloukalová. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 224 pp. Biblioteca Klokán.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Krvavá svatba [Bodas de sangre]*. Trad. Antonín Přidal. 2ª ed. de esta traducción. Prólogo Roman Sikora. Brno: Větrné mlýny, 2005. 90 pp.
- GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón. *Co vykřikují věci [Greguerías]*. Selección, traducción y epílogo Josef Forbelský. 1ª ed. de esta selección. Praha: LIKA KLUB, 2005. 152 pp.
- GOYTISOLO, Juan. *Za Gaudím v Kappadokii a jiné eseje [Aproximaciones a Gaudí en Capadocia]*. Traducción y notas Jiří Kasl. Epílogo Josef Forbelský. Brno: L. Marek, 2005. 106 pp.
- Legendy ze Španěl*. Selección y traducción Eva Hrozková. Praha: Mladá fronta, 2005. 192 pp.
- MACHADO, Antonio. *Kastilské pláně [Campos de Castilla]*. Traducción y notas Jan Vladislav. Praha: BB/art, 2005. 176 pp. Biblioteca Versus. 2ª ed.

* Este registro es una continuación de la bibliografía de las traducciones al checo correspondientes a los años 1838 a 2004, In: Miloslav Uličný, *Historia de las Traducciones Checas de Literaturas de España e Hispanoamérica*. Praga: Karolinum, 2005. Las bibliografías de las traducciones de literatura española y catalana realizadas entre 2005 y 2006 y de las literaturas hispanoamericanas de 2005 a 2007, también presentadas en este registro, se han publicado por primera vez en la revista PLAV 3/2007, pp. 56–57 y 1/2008, pp. 50–51. Si en adelante no se pone otra observación, se trata de la primera edición.

- NIEVA, Francisco. *Coronada a býk* [Coronada y el toro]. Trad. Stanislav Škoda. Praha: Transteatral, 2005. 64 pp. [Retrato literario del autor.]
- NIEVA, Francisco. *Miluji tě, liško* [Te quiero, zorra]. Trad. Stanislav Škoda. Praha: Transteatral, 2005. 25 pp. [Retrato literario del autor.]
- PÉREZ-REVERTE, Arturo. *Královna jihu* [La reina del Sur]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2005. 464 pp.
- VEGA CARPIO, Lope Félix de. *Vladařka závist aneb Zahradníkův pes* [El perro del hortelano]. Trad. Emanuel Frynta. Adaptación Jan Hančil. Praha: Národní divadlo v Praze, 2005. 188 pp. + 16 pp. Foto scénica [programa de teatro]. Traducción pp. 53–162. Ensayos “Repetitorium. Lope Félix de Vega Carpio (1562–1635)”, pp. 10–21; Jan Hančil, “Divadlo za časů velkého Španěla”, pp. 36–52; Vladimír Mikeš, “Lope de Vega – syn své doby”, pp. 36–50.
- 2006**
- BERNET, Jordi – SÁNCHEZ ABULÍ, Enrique. *Torpedo – Sebrané spisy 01. Luca Torelli je... Torpedo* [Torpedo – Obra Completa, vol. 1. Luca Torelli es... Torpedo]. Trad. Petr Straka. Edición Karel Petřík y Jiří Pavlovský. Praha: Netopejř, 2006. 140 pp. [Cómic]
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Výtrvalý princ* [El príncipe constante]. Trad. Vladimír Mikeš. Praha: Artur, 2006. 135 pp.
- GRACIÁN, Baltasar. *Příruční orákulum aneb Umění moudrosti. Gracián kontra Komenský* [Oráculo manual y arte de prudencia]. Sin traductor. Edición y epílogo Hugo Schreiber. 134 pp. – KOMENSKÝ, Jan Amos. *Pansofie prodromus aneb O pravé a plné moudrosti. Komenský kontra Gracián*. Edición y epílogo Květa Neradová. 99 pp. Praha: Evropský literární klub, 2006.
- Heroldové jasu. Španělští básníci 18. století*. Selección, traducción, retratos literarios de autores y epílogo por Miloslav Uličný. Praha: Ivo Železný, 2006. 320 pp. [Autores presentados: Diego de Torres Villarroel; José Francisco de Isla y Rojo; Nicolás Fernández de Moratín; José Cadalso y Vázquez; Gaspar Melchor Jovellanos; Félix María Samaniego; Tomás de Iriarte; Juan Meléndez Valdés; Leandro Fernández de Moratín; Manuel José Quintana.]
- JIMÉNEZ LOZANO, José. *Oči ikony* [Los ojos del icono]. Trad. Anna Tkáčová. Brno: L. Marek, 2006. 112 pp.
- NAVARROVÁ, Julia. *Bratrstvo turínského plátna* [La Hermandad de la Sábana Santa]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Mladá fronta, 2006. 424 pp.
- ROVIRA CELMA, Álex – TRÍAS DE BES, Fernando. *Šťěstí. Příběh o kouzelném čtyřlístku* [La buena suerte]. Trad. Jan Schejbal. Praha: Ikar, 2006. 128 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Sín větru* [La sombra del viento]. Traducción, notas y epílogo Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2006. 458 pp.
- SIERRA, Javier. *Tajemství Poslední večere* [La cena secreta]. Trad. Miluše Válková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2006. 320 pp.
- Tři španělské pikareskní romány*. Traducción, notas y epílogos Oldřich Bělič, Eduard Houdoušek y Josef Forbelský. Praha: Levné knihy KMa, 2006. 493 pp. Contiene: *Život Lazarilla z Tormesu* [La vida de Lazarillo de Tormes], H. de Luna. *Druhá část Lazarilla z Tormesu* [Segunda parte de Lazarillo de Tormes], pp. 1–115; Quevedo y Villegas, Francisco de: *Život rošťáka* [Historia de la vida del Buscón], pp. 117–238; *Život a skutky Estebanilla González* [Vida y Hechos de Estebanillo González], pp. 239–461; notas pp. 463–483.
- VILA-MATAS, Enrique. *Bartleby a spol.* [Bartleby y compañía]. Trad. Lada Hazaiová. Praha: Garamond, 2006. 186 pp.
- ZURDO, David – GUTIÉRREZ, Ángel. *Poslední tajemství Leonarda da Vinciho* [El último secreto de Da Vinci]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2006. 318 pp.
- 2007**
- BERNET, Jordi – SÁNCHEZ ABULÍ, Enrique. *Torpedo – Sebrané spisy 02. Umění remordu* [Torpedo – Obra Completa, Vol. 2. El arte de rematar]. Trad. Petr Straka. Edición Karel Petřík y Jiří Pavlovský. Praha: Netopejř, 2007. 144 pp. [Cómic]
- ETXEBARRIA, Lucía. *Láska, zvědavost, prozac a pochybnosti* [Amor, curiosidad, prozac y dudas]. Trad. Hana Kloubová. Praha: Garamond, 2007. 284 pp. Biblioteca Transatlántika, 7.

- GANIVET, Ángel. *Španělské idearium [Idearium español]*. Trad. Anna Tkáčová. Chomutov: L. Marek, 2007. 143 pp. [Índices onomástico, temático y toponímico.]
- GARCÍA LORCA, Federico. *Romancero gitano / Cikánské romance*. Traducción, notas, epílogo y retrato literario del autor por Miloslav Uličný. Praha: Triton, 2007. 144 pp. [Edición bilingüe.]
- Imitace imitace. Antologie renesanční poezie. Petrarca, Bembo, Ronsard, Du Bellay, Desportes, Garcilaso y otros*. Selección, traducción y epílogo Josef Prokop. Ensayo "Včely nebo bourci morušovi? Imitace v renesanční poesii" (pp. 117–153) de Juan A. Sánchez. Praha: Protis, 2007. 156 pp. [Contiene versos de Garcilaso de la Vega (pp. 24, 93 a 107), Juan Boscán (p. 23), Lope de Vega (p. 68), Fernando de Herrera (pp. 30, 82 a 108).]
- MARIAS, Javier. *Všechny duše [Todas las almas]*. Traducción Blanka Stárková. Praha: BB/art, 2007. 208 pp.
- MARSÉ, Juan. *Ještěři ocásky [Rabos de lagartija]*. Traducción y epílogo Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 272 pp. Biblioteca Světová knihovna, 50.
- ORTEGA y GASSET, José. *Meditace o Quijotovi [Meditaciones del Quijote]*. Trad. Martina Mašínová. Epílogo "Ortegův styl: filozofie a literatura" por Anna Housková. Brno: Host, 2007. 120 pp. Biblioteca Teoretická knihovna, 17. [Índice.]
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Stín větru [La sombra del viento]*. Traducción, notas y epílogo Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2007. 458 pp. 2^a ed.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés. *V těle světa (výbor z díla)*. Selección y traducción Petr Zavadil. Praha: Agite/Fra, 2007. 209 pp.
- SÁNCHEZ-SILVA, José María. *Marcelino [Marcelino pan y vino]*. Trad. Věra Kofroňová. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2007. 128 pp.
- UNAMUNO, Miguel de. *Nada menos que todo un hombre / Cely muž*. Texto bilingüe con comentarios. Trad. Zdeněk Šmíd. Praha: Garamond, 2007. 116 pp.
- VERNET, Juan. *Arabské Španělsko a evropská vzdělanost [Lo que Europa debe al Islam de España]*. Trad. Jiří Kasl atendiendo a la traducción francesa *Ce que la culture doit aux Arabes de l'Espagne*. Supervisión de Karel Keller. Brno: L. Marek, 2007. 392 pp. [Índice de abreviaturas. Bibliografía actualizada. Literatura en checo. Índices onomástico y toponímico.]
- 2008**
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Život je sen [La vida es sueño]. Lékař své cti [El médico de su honra]*. Trad. Vladimír Mikeš. Praha: Artur, 2008. 226 pp.
- CERVANTES, Miguel de. *El comienzo de la increíble historia de Don Quijote de la Mancha / Začátek neuvěřitelné historie Dona Quijota de la Mancha*. Versión bilingüe simplificada. Adaptación y prólogo Manuel Acosta. Trad. Anna Acostová. Brno: Computer Press, 2008. 74 pp. Con un CD. Ilustración Tomáš Kučerovský.
- FALCONES, Ildefonso. *Katedrála moře [La Catedral del Mar]*. Trad. Lada Hazaiová. Praha: Argo, 2008. 536 pp.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Dům Bernardy Alby [La Casa de Bernarda Alba]*. Trad. Věra Slezáková-Uldrichová a Milan Cikánek. Transvase a la forma novelesca por Milan Bárta. Frýdek-Místek: Alpress, 2008. 171 pp. Biblioteca Klokán.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Nebezpečné rituály: Případy inspektorky Delicado. (Ritos de Muerte)*. Trad. Jana Novotná. Brno: MOBA, 2008. 240 pp.
- GUILLÉN, Claudio. *Mezi jednotou a růzností: úvod do srovnávací literární vědy [Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada]*. Trad. Anna Housková, Alexandra Berendová y Mariana Housková. Prólogo Oldřich Král. Índice onomástico por Tomáš Stejskal. Praha: Triáda, 2008. 456 pp. Biblioteca Paprsek, 10.
- JANÉSOVÁ, Clara. *Oféliin hlas [La voz de Ofelia]*. Trad. Adriana Krásová en colaboración con Josef Forbelský. Praha: Paseka, 2008. 104 pp.
- JOHN, Jaromír. *Příběhy Dona Quijota [El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha]*. Adaptación según Cervantes por Jaromír John. Ilustraciones Petr Herold. Řitka: Daranaus, 2008. 296 pp. 10^a ed.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio. *Za úplňku [Plenilunio]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2008. 424 pp.
- Ráj a peklo lásky ve španělských zpěvnících z 15. století*. [Antología de poetas del

- siglo XV]. Selección, traducción, prólogo y retratos literarios de los autores por Miloslav Uličný. Praha: Mladá fronta, 2008. 182 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Stín větru* [*La sombra del viento*]. Trad. Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2008. 458 pp. 3^a ed.
- 2009**
- AMAT, Nuria. *At' na mě přší život* [*Deja que la vida llueva sobre mí*]. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2009. 272 pp.
- BERZOSA MARTÍNEZ, Miguel. *Ignác z Loyoly* [*Ignacio de Loyola*]. Sin traductor. Texto y dibujos por Miguel Berzosa Martínez. Breve biografía por Ángel Antonio Pérez Gómez. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma, 2009. 64 pp. [Cómic]
- CORTE IBÁÑEZ, Luis de la. *Logika terorismu* [*Lógica del terrorismo*]. Trad. Jana Novotná. Prólogo Marian Brzybohatý. Praha: Academia, 2009. 322 s. [Notas. Bibliografía.]
- GARCÍA LORCA, Federico. *Eseje. Sedm přednášek a jedna imprese* [*Conferencias*]. Selección, traducción, prólogo, notas e índice por Miloslav Uličný. Praha: Triton, 2009. 204 pp.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Dny pod psa: Případy inspektorky Delicado* [*Día de perros*]. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2009. 264 pp.
- JIMÉNEZ LOZANO, José. *Věno po mě matce* [*El ajuar de mamá*]. Traducción y comentario Jana Novotná. Praha: Vyšehrad, 2009. 208 pp.
- MARIAS, Javier. *Černá záda času* [*Negra espalda del tiempo*]. Trad. Blanka Stárková. Praha: BB/art, 2009. 271 pp.
- MENDOZA, Eduardo. *Podivuhodná cesta Pomponia Flata* [*El asombroso viaje de Pomponio Flato*]. Trad. Jana Novotná. Praha: Garamond, 2009. 186 pp.
- MORO, Javier. *Indická princezna. Skutečný příběh španělské tanečnice, která se vdala za maharádžu* [*Pasión India*]. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2009. 432 pp.
- RAMONET, Ignacio. *Fidel Castro. Životopis pro dva hlasy* [*Fidel Castro. Biografía a dos voces*]. Trad. Andrea Fajkusová. Revisión Anna Tkáčová. Praha: Volvox Globator, 2009. 732 pp.
- SIERRA, Javier. *Napoleonovo egyptské tajemství* [*El secreto egipcio de Napoleón*]. Trad. Miluše Válková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2009. 264 pp.
- SILVA, Lorenzo. *Boševikova slabina* [*La flaqueza del bolchevique*]. Přeložila Eva Blinková Pelánová. Praha: Garamond, 2009. 164 pp. Biblioteka Transatlantika.
- TRUEBA, David. *Čtyři kamarádi* [*Cuatro amigos*]. Trad. Denisa Kantnerová. Praha: Paseka, 2009. 260 pp.
- 3 × 2: *básnická antologie: Praha – Madrid – Řím* / 3 × 2: *antología poética: Praga – Madrid – Roma* / 3 × 2: *antologia di poesia: Praga – Madrid – Roma*. Vratislav Färber – Alena Petruželková (eds.). Praha: Památník národního písemnictví, 2009. 255 pp. [Contiene textos y traducciones de poetas contemporáneos checos (Kateřina Ruděnková, Zbyněk Hejda), españoles (Julia Uceda, Vicente Valero) e italianos (Patrizia Cavalli, Edoardo Sanguineti)]. Traducción de versos españoles Petr Zavadil y Jiří Holub. [Antología trilingüe. Prólogo, retratos literarios de los autores, notas.]
- 2010**
- BERMEJO, José Carlos. *Příběhy pro uzdravení duše* [*Regálame la salud de un cuento*]. Trad. Marta Hudousková. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 103 pp.
- BERMEJO, José Carlos. *Další příběhy pro uzdravení duše* [*Regálame más cuento con salud*]. Trad. Marta Hudousková. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 87 pp.
- CALLAEY, Eduardo R. – ALVAREZOVÁ, Ana Lia. *Historický klíč k románu Ztracený symbol* [*Las claves históricas de El símbolo perdido*]. Trad. Hana Jovanovičová. Supervisión lingüística Ilona Staňková. Praha: Mladá fronta, 2010. 224 pp.
- CARRANZOVÁ, Maite. *Válka čarodějek. Klan Vlčice* [*La guerra de las brujas. El clan de la loba*]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Cooboo, 2010. 376 pp.
- FALCONES, Ildefonso. *Ruka Fátimy* [*La mano de Fátima*]. Trad. Jana Novotná. Praha: Argo, 2010. 680 pp.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Poslové temnoty. Případy inspektorky Delicado* [*Mensajeros de la oscuridad*]. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2010. 224 pp.

- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Mrtvý z papíru. Případ pro inspektorku Delgado* [Muertos de papel]. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2010. 272 pp.
- HERNÁNDEZ, Jesús. *Podivuhodné příběhy Druhé světové války: Řada kuriozit z fronty i týlu* [Historias asombrosas de la Segunda Guerra Mundial]. Trad. Jan Richter. Brno: Jota, 2010. 320 pp. [Notas, bibliografía.]
- JOVEN, Enrique. *Hvězdný hrad. Kniha o Bohu a astronomii* [El castillo de las estrellas]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2010. 364 pp.
- LEANTE, Luis. *Pamatuj, že tě mám rád* [Mira si yo te querré]. Trad. Vladimír Medek. Epílogo “Milostný příběh ze země nezemě” por Stanislav Škoda. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2010. 240 pp. Biblioteca Světová knihovna.
- LLORÉNS, Chufi. *Dám ti tu zem* [Te daré la tierra]. Trad. Jana Novotná y Dora Poláková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2010. 592 pp.
- Marín. Fotografíe 1908–1940.* Textos de Rafael Levenfeld y Valentín Vallhonrat, Carmen Caffarel Serra y Alfonso Guerra. Trad. Daniela Šašková y Anna Tkáčová. Praha: Instituto Cervantes, 2010. 24 pp. [Catálogo checo, suplemento de: *Marín. Fotografías 1908–1940.* 146 pp.]
- MARSÉ, Juan. *Dívka se zlatými kalhotkami* [La muchacha de las bragas de oro]. Trad. Marie Jungmannová. Epílogo “Identita a fikce, dvě tváře španělské touhy” por Jorge Zúñiga Pavlov. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2010. 176 pp. Biblioteca Světová knihovna.
- MILLÁN ROMERAL, Fernando. *Postavil se zlu. Život karmelitána a novináře Tita Brandsmy* [Tito Brandsma]. Trad. Věra Fischer. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 104 pp.
- MORO, Javier. *Červené sári: Když se moc platí životem* [El sari rojo]. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2010. 591 pp.
- RODRÍGUEZ MAGDA, Rosa María. *Neexistující Al-Andaluz: Jak intelektuálové znovu vymýšlejí islám* [Inexistente Al-Ándalus: De cómo los intelectuales reinventan el Islam]. Trad. Jití Kasl. Brno: Luboš Marek, 2010. 144 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Andělská hra* [El Juego del Ángel]. Trad. Athena Alchazidu. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2010. 560 pp.
- SÁNCHEZ, Julián. *Starožitník: Vražda a tajemství kabaly ve stínu barcelonské katedrály* [El anticuario]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2010. 422 pp.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Holky jako nitky* [Las chicas de alambre]. Trad. Daniela Šašková. Praha: Cooboo, 2010. 216 pp.

Literatura catalana

2005

- SÁNCHEZ PIÑOL, Albert. *Studená kůže: Duch Lovecrafta se vrací* [La pell freda]. Trad. Vít Klouček. Praha: Mladá fronta, 2005. 176 pp.

2008

- BROSSA, Joan. *Bverso Brossa. Joan Brossa: Od poezie k objektu / De la poesia al objeto*. Petra Skládalová (ed.). Trad. del español Lenka Dostálová, Šárka Holišová, Daniela Šašková. Trad. del catalán Barbora Hedvábná. Praha: Instituto Cervantes en Praga, 2008. 96 pp. [Catálogo.]
- MARTÍN, Esteban – CARRANZA, Andreu. *Gaudiho klíč* [La Clau Gaudí]. Traducción, comentario y notas Kryštof Kusý. Praha: Argo, 2008. 304 pp.
- Tři katalánské hry.* Praha: Divadelní ústav, 2008. 140 pp. Biblioteca Současná divadelní hra, 40. Contiene: BATLLE, Carles. *Pokoušení* [Temptació]. Trad. de la versión española Eva Kadlecková (pp. 5–34). BENET I JORNET, Josep M. *Sklep* [Soterrani]. Trad. Romana Redlová (pp. 35–66). RODRÍGUEZOVÁ, Gemma. *Vypadáme jako blbci (Estem quedant fatal)*. Trad. Vít Klouček (pp. 67–133). Comentarios: CAVALLÉ, Joan. “Současné katalánské drama” (pp. 135–136). “Pár slov katalánských autorů k publikovaným hrám” (pp. 136–137).

Literaturas hispanoamericanas

2005

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Ars poetica* [*This Craft of Verse*]. Trad. del inglés Mariana Housková. Praha: Mladá fronta, 2005. 120 pp. Biblioteca Myšlenky, 22.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Dvanáct povídek o poutních* [*Doce cuentos peregrinos*]. 3^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 176 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Kronika ohlášené smrti* [*Crónica de una muerte anunciada*]. 3^a ed. Trad. Eduard Hodoušek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 97 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Na paměť mým smutným courám* [*Memoria de mis putas tristes*]. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 112 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Podzim patriarchy* [*El otoño del patriarca*]. 2^a ed. Trad. Josef Forbelský. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 208 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Sto roků samoty* [*Cien años de Soledad*]. 6^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Nakladatelství Lidových novin – Euromedia Group, 2005. 320 pp.

RESTREPO, Laura. *Temná nevěsta* [*La novia oscura*]. Trad. Jan Schejbal. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 300 pp. Biblioteca Klokán.

SERRANO CADENA, Rosso José. *Šach mat: Jak policie vyhrála partii nad šachistou a nad drogovými kartely* [*Jaque Mate*]. En colaboración de Santiago Gamboa. Trad. Šárka Holišová. Praha: Mladá fronta, 2005. 160 pp.

Cuba

FIALLO, Delia. *Soledad* [*Soledad*]. Traducción y adaptación de Vratislav Konečný Jr. según una serie de Televisión peruana. Revisión de Vratislav Konečný Sr. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 431 pp. Biblioteca Klokán.

PIÑERA, Virgilio. *Studené povídky*. [Selección de *Cuentos completos*]. Trad. Petr Zavadil. Epílogo “Virgilio Piñera mezi Kafkou a supy” por Stanislav Škoda. Brno: Julius Zirkus, 2005. 232 pp.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Zorro: Legenda začíná. Příběh o dětství a dospívání legendárního Zorra Mstitele* [*El Zorro, Comienzo la leyenda*]. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2005. 351 pp.

ALLENDE, Isabel. *Les Pygmejů* [*El Bosque de los Pigmeos*]. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2005. 187 pp.

BOLAÑO, Roberto. *Chilské nokturno* (*Nocturno de Chile*). Trad. Daniel Nemrava. Epílogo Anežka Charvátová. Praha: Garamond, 2005. 136 pp. Biblioteca Transatlantika, 2.

ZÚÑIGA PAVLOV, Jorge. *Stěhování a jiné po(c)hyby*. Trad. Anežka Charvátová. Epílogo “Pohyby a pochyby” por Ximena Alfaro. Praha: Mladá fronta, 2005. 168 pp. Biblioteca Povídky, 7.

México

FUENTES, Carlos. *Starý gringo* [*Gringo viejo*]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2005. 224 pp. Biblioteca Transatlantika, 1.

Pět mexických her. Prólogo de Rodolfo OBREGÓN (trad. Martina Černá). Praha: Divadelní ústav, 2005. 210 pp. [Contiene: Mauricio JIMÉNEZ. *Jen meč nás dokáže srazit k zemi* [*Lo que cala son los filos*] y Ángel NORZAGARAY. *Dopisy k patě stromu* [*Cartas al pie de un árbol*], trad. Stanislav Škoda; Jaime CHABAUD. *Monodrama Božského Pastýře Góngory* [*Unipersonal de Divino Pastor Góngora*], trad. Martina Černá; David OLGUÍN. *Belize* [Belice] y Hugo HIRIART. *Jantar* [*Ámbar*], trad. Jiří Holub.] Biblioteca Světové drama.

Perú

VARGAS LLOSA, Mario. *Zelený dům* [*La casa verde*]. 2^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Mladá fronta, 2005. 375 pp.

Uruguay

BENEDETTI, Mario. *Psaní do schránky času* [*Buzón de tiempo*]. Traducción y epílogo Jan Matuš. Traducción de versos Miloslav Uličný. Brno: Julius Zirkus, 2005. 228 pp.

2006

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Obecné dějiny hanebnosti [Historia universal de la infamia]*. 2^a ed. Trad. Vít Urban. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Euromedia Group, 2006. 96 pp.

GUEVARA, Ernesto Che. *Motocyklové deníky [Diarios de motocicleta]*. Trad. Jan Richter. Prólogo y comentario Ernesto Guevara Lunch. Epílogo Stanislav Škoda. Praha: Labyrint – Triton, 2006. 231 pp.

TIZÓN, Héctor. *Krásy světa [La belleza del mundo]*. Trad. Jan Mattuš. Brno: Julius Zirkus, 2006. 176 pp. Biblioteca Artigas, 10.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Plukovníkovi nemá kdo psát [El coronel no tiene quien le escriba]*. 2^a ed. Trad. Hana Posseltová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 96 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Zlá hodina [La mala hora]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 176 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Všechna špína světa [La Hojarasca]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 112 pp.

Cuba

ARENAS, Reinaldo. *Vrátný [El portero]*. Trad. Anežka Charvátová. Praha: Garamond, 2006. 226 pp. Biblioteca Transatlantika.

Kubánská čítanka: Gutenbergova čítanka současné kubánské prózy. Edición bilingüe. Ed. de Margarita Mateo Palmer y Stanislav Škoda. Praha: Labyrint Revue – Gutenberg, 2006. 323 pp. Gutenbergova čítanka, 6 [Contiene: 12 cuentos de autores cubanos. Prólogo “Než TO spadne” por Stanislav Škoda. Epílogo “Vzpouora nemocných” por Carlos A. Aguilera. Trad. Jiří Holub, Anežka Charvátová, Denisa Kantnerová, Stanislav Škoda y Petr Zavadil. Retratos literarios de autores, traductores y editores. Bibliografía de traducciones checas de obras de la literatura cubana.]

ROSALES, Guillermo. *Boarding Home [La Casa de los naufragos]*. Traducción y epílogo Petr Zavadil. Praha: Agite/Fra, 2006. 106 pp.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Eva Luna [Eva Luna]*. Trad. Alena Jurionová. Praha: BB/žrt, 2006. 284 pp.

ZÚÑIGA Pavlov, Jorge. *La Casa Blú. Historias del bajomundo latinoamericano / Historicky z jihoamerického podsvětí*. Trad. Dita Grubnerová. Praha: Garamond, 2006. 334 pp. [Edición bilingüe.]

México

FUENTES, Carlos. “Milan Kundera: Tajná idyla” [“Milan Kundera: El idilio secreto”]. [Un capítulo del libro de Carlos Fuentes *Geografía de la novela*.] Trad. Dora Poláková. In: *Svět literary*, no. 34, año 2006, pp. 105–119.

Perú

VARGAS LLOSA, Mario. *Kozlova slavnost [La Fiesta del Chivo]*. Trad. Petr Zavadil. Praha: Mladá fronta, 2006. 416 pp.

2007

Argentina

CORTÁZAR, Julio. *Výherci [Los premios]*. Trad. Blanka Stárková. Praha: Garamond, 2007. 464 pp. Biblioteca Transatlantika, 6.

SORIANO, Osvaldo. *Centriforvard [Memorias del Mister Pelegrino Fernández]*. Trad. Anežka Charvátová y Jan Mattuš. Brno: Julius Zirkus, 2007. 216 pp. Biblioteca Artigas, 11.

SPREGELBURD, Rafael. *Rozvrácený křížifix [Raspando la Cruz]*. Traducción y nota sobre el autor Martina Černá. Praha: Transteatral, 2007. 88 pp. Biblioteca Latinskoamerická dramatika, 1.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Dobrodružství Miguela Littína v Chile [La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 136 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Zpráva o jednom únosu [Noticia de un secuestro]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 256 pp.

LIÉVANO AGUIRRE, Indalecio. *Bolívar [Bolivar]*. 2^a ed. Trad. Josef Hajný. Praha: Naše vojsko, 2007. 416 + 16 pp.

Cuba

Zápisky z mrtvého ostrova. Kubánská skupina Diáspora(s). Selección y traducción Petr Zavadil. Epílogo Carlos A. Aguilera. Praha:

Agite/Fra, 2007. 224 pp. [Contiene obras de Carlos A. Aguilera, Pedro Marqués de Armas, Juan Carlos Flores, Rolando Sánchez Mejías, Ricardo Alberto Pérez, Rito Ramón Aroche.]

Chile

VIAL, Gonzalo. *Pinochet – Portrét diktátora [Pinochet. La biografía]*. Trad. Radovan Beneš (Tomo I) y Alexandra Berendová (Tomo II). Praha: Prostor, 2006. 680 pp.

México

MONSIVÁIS, Carlos. *Obřady chaosu [Los rituales del caos]*. Trad. Markéta Riebová. Praha: Mladá fronta, 2007. 164 pp. [Índice de expresiones mexicanas.]

PONIATOWSKA, Elena. *Drahý Diego, objímá Tě Quiela [Querido Diego, te abraza Quiela]*. Traducción y epílogo Anna Tkáčová. Praha: Práh, 2007. 72 pp.

Perú

VARELA, Blanca. *Křídla na konci všeho [Donde todo termina abre las alas]*. Selección, traducción y epílogo Petr Zavadiš. Praha: Agite/Fra, 2007. 182 pp. [Antología de ocho libros de poesía.]

VARGAS LLOSA, Álvaro. *Pizarrova mišenka: princezna mezi dvěma světy [La mestiza de Pizarro]*. Trad. Jarka Stuchlíková. Praha: BB/art, 2007. 208 pp.

VARGAS LLOSA, Mario. *Zlobivá holka [Las travesuras de la niña mala]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2007. 396 pp.

VARGAS LLOSA, Mario. *Ráj je až za rohem [El paraíso en la otra esquina]*. Trad. Jan Hloušek y Radovan Holub. Praha: Mladá fronta, 2007. 320 pp.

Uruguay

AÍNSA, Fernando. *Vzkříšení utopie [La reconstrucción de la utopía]*. Trad. Petr Pšenička. Brno: Host, 2007. 232 pp.

2008

Had, který se kouše do ocasu: Výbor hispanoamerických fantastických povídek. Selección, edición, ensayo preliminar y bibliografía por Eva Lukavská. Retratos literarios por Eva Lukavská y Daniel Nemrava. Trad. Eva

Lukavská, Jan Machej, Daniel Nemrava, Markéta Riebová, Eva Spitzová. Brno: Host, 2008. 472 pp. [Contiene 55 cuentos fantásticos de 47 autores hispanoamericanos.]

Argentina

ACHER, Gabriela. *Když jsem tak inteligentní... proč se stále a stále zamilovávám jako úplná blbka? [Si soy tan inteligente... ¿por qué me enamoro como una imbécil?]*. Trad. Anna Tkáčová. Praha: Pragma, 2008. 200 pp.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Láska za časů cholery [El amor en los tiempos de cólera]*. 3^a ed. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 352 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Pohřeb Velké matky [Los funerales de la Mamá Grande]*. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 144 pp.

Cuba

CHAVIANO, Daina. *Ostrov nekonečných lásek [La isla de los amores infinitos]*. Trad. Eva Kadlečková. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2008. 384 pp.

GUERRA, Wendy. *Všichni odcházejí [Todos se van]*. Trad. Denisa Kantnerová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 160 pp. Biblioteca Světová knihovna, 68.

OLIVERA CASTILLO, Jorge. *Na těle i na duši [En cuerpo y alma]*. Trad. Michaela Bernkopfová. Praha: Olga Krylová, 2008. 73 pp. Biblioteca Knihovnička Českého centra Mezinárodního PEN klubu.

2009

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Spisy I. Fikce, Alef [Ficciones, El Aleph]*. Trad. Kamil Uhlíř. Praha: Argo, 2009. 392 pp.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy II. Brodiová zpráva. Kniha z pisku. Shakespearova paměť [El informe de Brodie, El Libro de arena, La memoria de Shakespeare]*. Trad. Josef Forbelský, František Vrhel y Mariana Machová. Praha: Argo, 2009. 288 pp.

BUCAY, Jorge – SALINASOVÁ, Silvia. *Milujte se s otevřenými očima [Amarse con los ojos abiertos]*. Trad. Ilona Staňková. Praha: Albatros, 2009. 231 pp.

Cuba

ARGÜELLES DEL PINO, Mayda – SABORIT MORALES, Liuver. *Trosečníci z ostrova svobody*. Trad. de un manuscrito español David Klimánek. Adaptación Miroslav Balaščík. Brno: Host, 2009. 240 pp.

GUTIÉRREZ, Pedro Juan. *Král Havany [El Rey de La Habana]*. Trad. Anamarie Wachtlová. Praha: Garamond, 2009. 218 pp. Biblioteca Transatlantika.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Inés, má drahá [Inés del alma mía]*. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2009. 320 pp.

BOLAÑO, Roberto. *Divoci detektivové [Los detectives salvajes]*. Traducción, notas, comentario y epílogo Anežka Charvátová. Praha: Argo, 2009. 632 pp.

México

ARRIAGA, Guillermo. *Amores perros / Psí lásky*. Texto bilingüe con comentarios. Trad. Šárka Holišová. Comentario lingüístico y notas Gerardo Ochoa Sandy. Praha: Garamond, 2009. 248 pp.

2010

Argentina

CORTÁZAR, Julio. *Tolik milujeme Glendu / Queremos tanto a Glenda*. Edición bilingüe. Praha: Garamond, 2010. 142 pp. [Contiene cuentos “Co vidí kočky / Orientación de los gatos”, “Klon / Clone” y “Graffiti / Graffiti”, trad. Hedvika Výdrová; “Tolik milujeme Glendu /

Queremos tanto a Glenda” y “Příběhy, které si vyprávím / Historias que me cuento”, trad. Mariana Housková.] Comentario lingüístico Juan Antonio Sánchez.

GIARDINELLI, Mempo. *Sedmý nebe [Cielo con las manos]*. Trad. Jan Mattuš. Fotografías Jaroslav Prokop. Brno: Julius Zirkus, 2010. 168 pp. Biblioteca Artigas.

PEZ, Alberto [texto] – CUBILLAS, Roberto [ilustraciones]. *Tajný život blech [La vida secreta de las pulgas]*. Trad. Markéta Pilátová. Praha: Meander, 2010. 32 pp. [Literatura infantil]

Cuba

CABRERA INFANTE, Guillermo. *Přelétavá nymfa [La ninfa inconstante]*. Trad. Petr Zavadil. Epílogo Stanislav Škoda. Praha – Litomyšl: Paseka, 2010. 212 pp.

Chile

SEPÚLVEDA, Luis. *Stín někdejšího času [La sombra de lo que fuimos]*. Trad. Jana Novotná. Praha: Garamond, 2010. 130 pp.

México

PITOL, Sergio. *Umění fugy [El arte de la fuga]*. Traducción e índice de autores Anna Tkáčová. Praha: Dauphin, 2010. 429 pp.

Puerto Rico

LLORENDOVÁ, Idalia. *Santería. Kompletní obraz této náboženské praxe [Raíces de la Santería. Una visión de esta práctica religiosa]*. Trad. Anna Tkáčová. Praha: Volvox Globator, 2010. 237 pp. Biblioteca Religio. [Índice de conceptos, bibliografía.]